

## Marcin Świetlicki

\*\*\* (az egész szoba...)

Az egész szoba Marcinokkal van teleaggatva.  
Hetente legalább egyszer fellógatok egy Marcint.  
Az akasztottak erdeje majdnem olyan sűrű,  
mint a cigarettafüst.  
Ezt – mert nem akart. Azt – mert nem volt képes.  
Amazt – mert kifáradt. Egy másikat – mert nem hitt.  
A falak mögött folyó veszekedések ütemére  
forognak, és nem jelentenek semmit. A legfontosabb – az új  
Marcin a lámpa alatt lóg, egyfolytában emelgetem a fejem  
és szörnyű pofákat vágok felé, azt hiszem,  
mivel remeg – szégyelli, hogy ennyire  
vár és nem tud várni, úgy vár, mint egy gyerek  
a karácsonyt, vár egy nőre,  
aki eljön, biztosan eljön, minden úgy lesz,  
ahogyan mindig, pár apró  
meglepetéssel, azok is mindig  
vannak. Marcin lóg, remeg, forog.  
Este. Hirtelen feljön a villanykörte nap.  
Minden fiatalon meghalt költőnél tovább élek.  
Minden fiatalon meghalt költőnél tovább élek.

### *Április 1., Więgrowiec, Lengyelország*

felébredve. Már is a tó ügyleteibe  
bonyolódva. Néhány órával  
napkelte előtt. Bizonyára. A tó már  
él, lélegzik, hattyúkat küld,  
hogy nézzék meg maguknak: árny  
a sötétben, ami az emberi pályaudvarra  
vezető utat keresi. Felébredve. Eltévedve.  
A fekete földből zsenge fűszálak indulnak.  
Vakon. De minek? Én nélkül, idő nélkül.  
Az idő olyannyira térbelinek bizonyult, hogy már  
láthatatlan. A sötétben eltévedve.

Felébredve. De minek? Mi lenne, ha most is  
viselné a karórát, amit elsőáldozásra kapott,  
ha annak idején beiratkozott volna cserkészetre  
és lenne nála iránytű, és jól is tudná  
használni az iránytűjét  
– nem lenne itt.

### *December 24.*

Hazaért. Megállt a lépcső lábánál.  
Arra gondolt: íme, éppen most értem haza.  
Fáradtan minden eddigi, zűrzavaros  
utazástól, a párnák, szerelmek átmenetiségétől.  
Fáradtan a háborútól, ami magával  
akarja sodorni. Fáradtan minden földi hatalomtól.  
Hazaért. Korán van. Még alszanak.  
Csak nem halt meg? Szomorú,  
sablonos befejezés lenne. Vannak, élnek. Biztosan.  
Meglátta a karácsonyfát, meztelenül, zölden  
állt az udvaron. Cigaretétát? Igen.  
Visszatért. Ki alszik most a szobájában?  
Az ő szobája? Az övé? A szobáját lecserélte  
egy idegen városra. Az idegen város ott alszik.  
Hazaért. Megállt a lépcső lábánál,  
a fényárban, egy váratlan karácsonyi dalban.

*Mócsai-Karaba Márta fordításai*

**Marcin Świetlicki** (1961) a hetvenes évek végén indult, az úgynevezett „harmadik nyilvánosság” jellegzetes alakja. Elsősorban költőként és dalszövegíróként, valamint énekesként ismert, a Świetlicki zenekar alapító frontembere. Verseskötetei mellett több regénye is megjelent. Szövegeire általában jellemző a sötét, pesszimista világnézet, némi fénnnyel „az alagút végén”, régebben gyakran írt politikai, közéleti témákról, mostanában egyre többször a szerelemről, de mindig is jellemző volt írásaira a hétköznapiság, a pillanatnyi helyzetek, érzések megragadására tett kísérletek, valamint az önelemzés. Évekig a krakkói Tygodnik Powszechny újság munkatársa volt. Jelenleg is Krakkóban él, a város és a hozzá fűződő viszonya sokszor felbukkan a műveiben. Grzegorz Dyduchhal közösen tévé- és rádióműsort is vezetett. Egy színdarabban is fellépett, ezenkívül rajzol is.

Marcin Świetlicki: Wiersze, Wydawnictwo EMG, 2011